

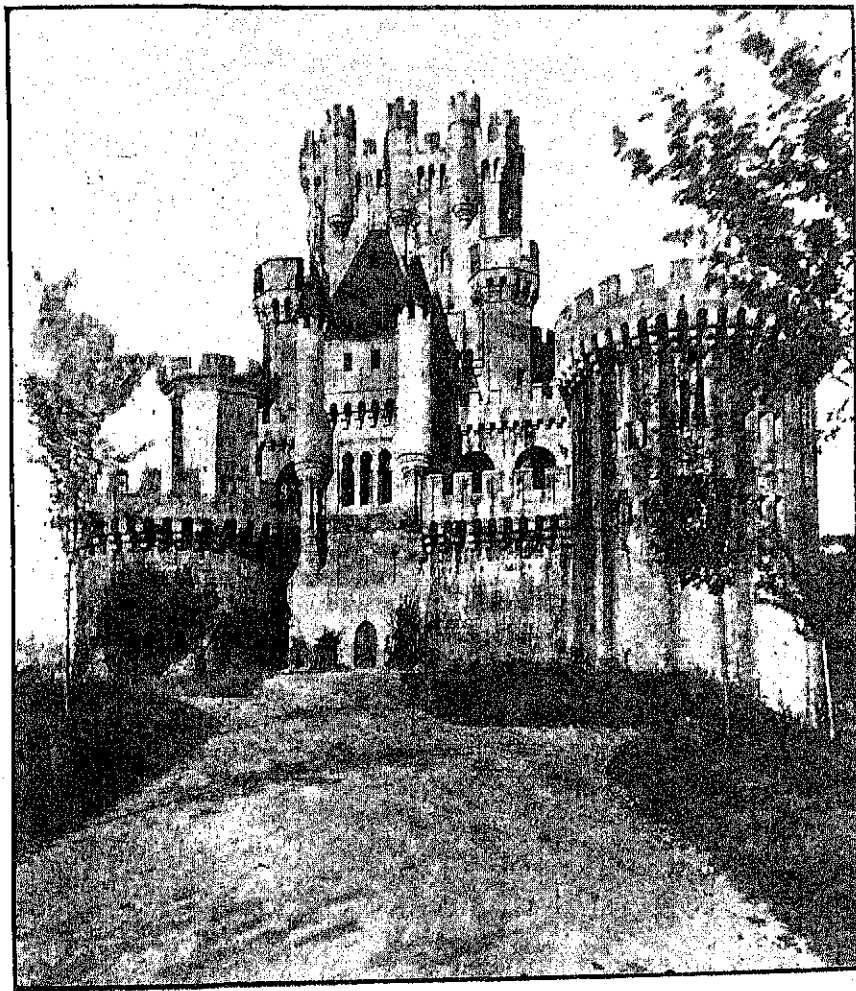
LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XVI

BUENOS AIRES, FEBRERO 28 DE 1909

N.º 555



EL CASTILLO DE BUTRÓN
GATIKA (BIZKAIA)

AL MISMO FIN



HABIASE iniciado el resurgimiento.

Los literatos, los jurisconsultos, los médicos, los eclesiásticos, los artistas, los políticos, los farmacéuticos, los capitalistas, los artesanos y los obreros, los ricos y los pobres, todos, habíamos entrado á formar parte del coro laudatorio de nuestras venerandas leyes, de las bellezas incomparables de nuestro idioma.

Pero eso sí; nuestra labor terminaba pronto. ¡Como que, sobre ser sencilla, sabíamos la lección de memoria!

¡Oh, nuestras viejas leyes! ¡Oh, nuestro milenarismo idiomático! ¡Oh, nuestros buenos usos y costumbres! ¡Oh, la sobriedad, la constancia, la laboriosidad de la raza baskal!

Todo lo cual no es obstáculo para que nuestros jóvenes abogados después de salir milagrosamente sanos de la persecución de las Partidas y de todos los Derechos, entren á saco en el Diccionario de Jurisprudencia y el Alcubilla, sin que ni por casualidad busquen en nuestra tan cacareada legislación los conocimientos que necesitan. ¿Puede después de esto criticarse que los demás facultativos, los industriales ó los jornaleros desconozcan los Códigos baskos?

Al examinar la prensa baskongada, salvo las revistas de carácter puramente basko, se vé por el sinnúmero de errores con que se publican los versitos en baskuenze, que, ó no se dá ninguna importancia á las composiciones en nuestro idioma ó que se le desconoce. Y no solamente errores de caja, de composición, sino que por su repetición indican hallarse en el original, demostrando que el autor, el poeta, el escritor, ignora la simplicísima ortografía de la lengua en que escribe.

¿Cómo criticar la ignorancia de quien en esas fuentes adquiere algunas nociones del tan ponderado idioma?

Si los literatos, los publicistas no saben escribir ¿qué van á aprender los lectores?

De nuestras costumbres, que todos podríamos conocer, no hablemos. ¿No basta saber que algunos bailan el zortziko, que por Navidad se come besugo, por Pascua cordero; que en las romerías hay rosquillas y ponche; que los caseros calzan abarkas; que existen sidrerías, chakolintegis, talúa y castañas asadas?

Con esos profundos conocimientos de nuestros buenos usos y costumbres ¿no tiene derecho un basko que sabe decir *baibai* sin equivocarse, á estar orgulloso de la raza á que pertenece?

Basta y sobra. Con eso y aun con menos, proclamamos á voz en grito que somos baskos, exigimos respeto á *nuestros derechos*, sin saber cuales estos sean y estando así enterados de lo nuestro como de la China.

No parece sino que á los baskos nos basta conocer la historia y el idioma de cualquier país para estar dispensados de estudiar y saber el idioma, las leyes, la historia y las costumbres del nuestro.

De todo lo cual resulta que cierto baskongadismo está á la misma altura que el de una vaca ó una manzana, que también han nacido y se han criado en el País basko, cuyo idioma, legislación, historia, idiosincrasia no pueden estudiar ni conocer.

Consuélanos, sin embargo, ver que este resurgimiento puramente externo y aparente entra en camino de hacer algo sólido, permanente, especializando los estudios y exigiendo que cada cual en su esfera, tenga además de los conocimientos generales de la ciencia, los particulares que pertenecen á su país.

En otro número y otra sección hemos dado cuenta del concurso abierto en Hendaya para la construcción de villas de estilo basko.

A juzgar por lo que dicen los periódicos de aquella región, el resultado del concurso ha sido brillante, pero cualquiera que haya sido, merece un sincero aplauso el iniciador de la idea, que siendo tan natural y lógica llega á parecernos hasta original, como si un arquitecto basko no estuviera obligado á conocer la historia de la edificación en su país, desde las cavernas del hombre primitivo hasta la época presente.

Como si el médico no se viera precisado á especializar sus conocimientos en las enfermedades más comunes en el país.

Si este movimiento cunde, y es de esperar y de desear que sí, habremos dado un paso gigantesco hacia la reconstitución de nuestra personalidad.

Los Ayuntamientos pedirán á los arquitectos que armonicen en los nuevos edificios las necesidades de la vida moderna con el estilo basko de la vivienda antigua y así, aunque poco á poco, irá depurándose el gusto.

Quien dice el arquitecto, dice el médico, al que se pedirá una «Memoria» sobre las condiciones higiénicas de la localidad, enfermedades dominantes y medios de combatirlas.

Al farmacéutico que presentará análisis de las aguas y de las tierras. Que indicará las propiedades de las plantas útiles para la medicina casera ó para la explotación.

Al maestro, que además de poseer el idioma se le pedirán conocimientos especiales de geografía, historia, literatura y costumbres baskongadas, para que su labor vaya en armonía con el carácter de los discípulos.

Y así respectivamente cada cual en su profesión se perfeccionará y contribuirá de este modo á que la luz se haga, á que si cantamos nuestras glorias, nuestras cualidades, nuestras leyes, nuestras costumbres, lo hagamos sabiendo ciertamente cuáles son y por qué merecen ser elogiadas.

La enseñanza del idioma basco

Parce que surge con bríos una gran iniciativa, y es, la de la enseñanza del idioma en las escuelas públicas de nuestro país.

Nuestra seriedad no nos permite mentir, y por lo tanto, tenemos que confesar con amargura, que es una vergüenza que hijos de baskos, no sepan el idioma de sus padres. La vergüenza es doble, si se tiene en cuenta que esto sucede precisamente en la misma casa, ó sea en el mismo país.

Solo (tipúzkon ha escapado á esta crítica, aunque ya en San Sebastián se notan síntomas de la castellanización.

Si tocamos á Navarra nos encontramos que tres cuartas partes hablan castellano. En Alaba la mitad desconoce el idioma, y en Bizkaya, una parte importante incluso la capital Bilbao hablan el castellano.

Lo curioso es, que en estos pueblos que no hablan el idioma, en su casi totalidad llevan apellidos baskos, como baskos llevan el nombre de sus caseríos.

¿Cuáles son las causas de estos fenómenos?

Ellas son varias, entre las que podemos citar las guerras civiles y la industria moderna.

La última guerra civil es la que más daño nos ha hecho; varias generaciones han tenido que pasar por las horcas caudinas del ejército español, obligándolo al conscripto basco la fuerza de las circunstancias, á hablar un idioma desconocido, llevando en sí al cumplir el servicio militar el germen de la centralización brutal castellana.

La Ley del 21 de Julio impuesta por Cánovas del Castillo, nos trajo la pedagogía obligatoria castellana, y esta Ley donde más daño hizo fué en los pueblos fronterizos á Castilla, pues ellos fueron los que más pronto se asimilaron al castellano, relegando el idioma propio.

Con el intercambio, el servicio militar y la enseñanza obligatoria, forzosamente tenía que ser absorbido el idioma en estos pueblos, como en Bizkaya las Encartaciones, en Alaba y Navarra con la Rioja y Castilla. No hay que hablar de sus capitales en las cuales sus hijos han llegado á adquirir hasta la tonadilla de la Rioja ó Aragón.

Un bilbaino de hoy, por ejemplo, no tiene ni remotamente parecido con un bilbaino de hace veinte años. El hablar suave, sencillo, sin el sonido musical que será muy agradable en la Rioja ó Aragón, pero que á un bilbaino viejo le causa irritación, ha desaparecido por completo. La absorción ha llegado hasta este extremo, y lo

que debe hacerse ahora, es procurar remediar el mal.

Nosotros no queremos imponer al resto de España el idioma basco, pero deseamos que se nos mida con la misma medida de tolerancia.

Que no se nos oprima, que se nos deje libremente que desarrollemos y fomentemos la educación civil y del idioma en las escuelas públicas y privadas, por cuanto el país las sostiene con sus recursos propios. El Gobierno y el pueblo español, deben tener esto muy presente por cuanto no destinan un centavo para el fomento de la enseñanza en el país basco.

Desde luego que la enseñanza del idioma, no creo perjudique al idioma castellano, pues ambos pueden ser simultáneos y esto probará á nuestros enemigos sistemáticos, que no somos sectarios, que deseamos y buscamos un mejoramiento sin perjudicar al vecino.

Es necesario que en este orden de cosas empecemos á ser prácticos, y estamos obligados á imitar á los italianos, é ingleses y alemanes. La iniciativa privada contribuye con enormes sumas para que sus descendientes no olviden el idioma. Ciertamente que nosotros, no nos encontramos en el mismo caso, en cuanto á la emigración, pero no obstante, nuestras miradas deben ser dirigidas á nuestra casa, para que dentro de algunos años tengamos generaciones que indudablemente hablarán el castellano, pero que también hablarán el idioma basco.

Estas escuelas deben ser implantadas por ahora, hasta que aumenten los recursos, por los pueblos de habla castellana y capitales de provincia. Este será un hermoso ejemplo de cariño al país, por parte de los baskos residentes fuera de su país, especialmente de América.

Para esto sería necesario, que las sociedades baskas de América se federasen, para ponerse de acuerdo, no tan sólo para este fin, sino para todas aquellas iniciativas del fomento y cultivo intelectual del país.

Para los baskos de la República Argentina sería ésta una buena ocasión de tomar la iniciativa, por intermedio de sus sociedades. Ante esta necesidad que todos sentimos, desaparecen los colores políticos, para dar entrada al principal, al color basco, el más simpático de todos.

La sociedad «Laurak-Bat» debe empezar por ponerse de acuerdo con las demás similares. Empezar á dar voladas y conferencias para allegar recursos y no olvidarse de tocar las aldrabas en la puerta de los paisanos pudientes, pues á este llamamiento no habrá puerta que no se abra, y esto probará á nuestros pedantes adversarios que el pueblo basco sabe elevarse por sí mismo.

RUFINO ASENJO DEL RÍO.

Buenos Aires 24 Febrero 1909.



Peñascal de Indusi

En el barrio de Indusi, ante-iglesia de Dima, en Bizkaya, se encuentra este precioso paisaje; es sitio muy concurrido por ser un barrio muy populoso, cuna del insigne Zamacola, cuyo caserío se encuentra muy cerca del paisaje fotografiado.

Se conserva la tradición de que este camino era el mejor y mas corto para Castilla y que por él transitaban todas las caballerías que traían el vino de La Rioja á Bizkaya.

Cada una de las piedras de ese camino parece que exteriorizara misteriosamente la bravura de los nobles arratianos que tan gratos recuerdos tiene para ellos la historia de Bizkaya.

¡Qué recuerdo evoca para nosotros el valle de Arratia!

APOTEKARY.

UNA VISITA AL CASTILLO DE BUTRÓN

I

Inesperadamente tuvimos ocasión hace poco de visitar este histórico Castillo situado al Oeste de la jurisdicción de Gatika, del cual es propietario el Excmo. señor marqués de la Torreçilla, y cuya vista aparece en la primera página de este número.

Por la línea de Las Arenas á Plencia nos dirigimos en ferrocarril hasta Urduliz y desde este punto al histórico Castillo, recorrimos á pié la distancia de 3 ó 4 kilómetros que los separa por la carretera de Urduliz á Plencia.

Si maguífico y pintoresco es el paisaje que se ofrece á los ojos del viajero andando por la carretera, el panorama del terreno resulta doblemente encantador, cuando al tomar un ramal de la misma, y que conduce directamente al Castillo, nos encaminamos allá una tarde apacible del mes de Agosto.

Véase á uno y otro lado de la carretera largas filas de árboles frutales, y al terminar éstos una magnífica posesión rodeada de bellísimos parques y jardines, con una riqueza forestal incalculable, destacándose en el fondo de la finca del señor marqués, el histórico Castillo de Butrón.

La vista de aquellas almenas y torreones que se distinguen, sugieren al viajero que no ha visitado nunca aquella fortaleza suntuosa, la idea de los innumerables episodios histórico-guerreros de que habrá sido testigo.

Mas como no pretendíamos evocar recuerdos y hechos memorables de la antigua casa solariega de Butrón, y si únicamente visitar un monumento arquitectónico, llegamos al Castillo con ánimo de verlo por su interior.

Preguntamos por el custodio ó guarda de aquel edificio y en gracia á la brevedad omitimos las oficiosidades é interrogatorios á que nos vimos sometidos antes de facilitarnos el acceso al famoso Castillo de Butrón.

Con no poca sorpresa oímos de labios de un aldeano inquilino del señor Marqués y encargado de las llaves del edificio, el rigor que se observaba con el viajero que atraído por la curiosidad se proponía visitar el «Monumento histórico-arqueológico.»

Según nos indicaron, se necesitaba llevar una especie de pase ó tarjeta firmada por el Administrador, que vive en la inmediata villa de Plencia, para poder ver el interior del Castillo.

Y á este propósito, el aldeano que nos acompañaba y sirvió de «cicerone», nos refirió una anécdota histórica de la que él mismo fué protagonista, y que por lo curiosa y referirse á personajes de prestigio, ponemos aquí.

En una de las excursiones hechas por el señor Maura en compañía de su gran amigo don Ramón Bergé, cuando el primero aún no estaba en el poder hace unos dos años, se les ocurrió venir á visitar el histórico Castillo de Butrón. Al presentarse al guarda custodio del edificio para que les facilitase el acceso, éste les exigió la tarjeta indispensable según las órdenes que tenía recibidas, para poder enseñar el Castillo. En vano invocaron su «personalidad» y aún la amistad particular del señor Maura con el Marqués.

El aldeano, que no entendía de «política», ni conocía á los «prohombres» que en ella militaban, fiel á su consigna, no les permitió la entrada en el Castillo. Vinieron después las «satisfacciones» por parte del señor Marqués y administrador y las «disculpas» por desconocer el aldeano qué clase de personajes eran los visitantes... pero, es lo cierto que el señor Maura y su acompañante tuvieron que marcharse aquella vez sin poder visitar el interior del Castillo.

II

El castillo de Butrón, visto por dentro más parece un alcázar que un castillo.

Tales son las reformas é innovaciones introducidas por

el actual propietario, que del antiguo castillo no queda casi más que la forma exterior y la puerta de entrada.

Todo está modificado por el interior y únicamente se conservan en cada torreón las antiguas bocas de los cañones y los pedreros de la época en la cual se construyó el edificio.

El señor Marqués ha invertido en las obras hechas cantidades fabulosas, teniendo asignada anualmente la suma de cuatro ó cinco mil duros; y aunque al presente puede decirse que las obras de reparación están terminadas, y cuando visitamos el castillo temporalmente suspendidas, aunque se prolongarán por algún tiempo según nos indicaron, hasta convertir por completo el histórico castillo en un precioso monumento arquitectónico.

La primitiva torre de Butrón construída en el siglo XIII por el capitán Gaminis, fué posteriormente reedificada y cercada de fuertes murallas convirtiéndola en una fortaleza verdaderamente militar.

En este estado ha permanecido, jugando un papel importantísimo en la historia de Bizkaya, todas las generaciones que de la casa de Butrón han pasado por ella, hasta el año 1879 en que dieron principio las obras de reconstrucción y ampliación del histórico castillo.

El edificio tal como está en la actualidad, tiene planta baja y seis pisos. La planta baja se compone de cuatro torreones circulares con sus correspondientes escaleras en forma de caracol para subir á ellos, patios interiores, escaleras para todos los pisos, y una torre central sobre la cual descansan las innumerables torreçillas de que se compone el castillo. En el vestíbulo tuvimos ocasión de ver tres cañones que se conservan aún de los primitivos que solían emplear en las bocas de las torres para defender de ataques el castillo de la casa de Butrón. Y hállase finalmente en la planta baja el lugar destinado á prisiones militares ó calabozo, al cual se descendía por una escalinata que arrancaba del piso principal desde una de cuyas habitaciones y por una claraboya abierta en su pavimento se podía introducir la alimentación al prisionero.

En el piso principal lo que más llamó nuestra atención fué una hermosísima capilla de estilo gótico, las escaleras de caracol para subir á las terrazas de los torreones y la multitud de departamentos y habitaciones que hay. Todos son simétricos y de reciente construcción revelando el buen gusto del restaurador del castillo.

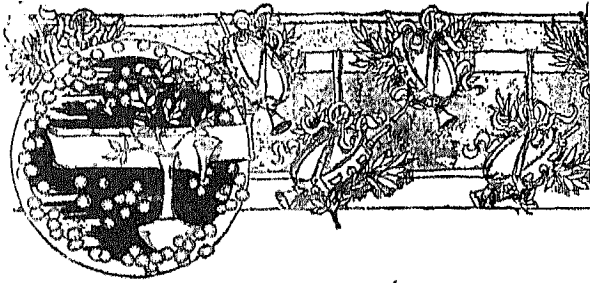
Lo más notorio en los pisos segundos y terceros son las salidas á los torreones y torreçillas altas, desde las cuales tuvimos ocasión de admirar el grandioso panorama del terreno que desde tales alturas se divisaba.

En el piso cuarto destinado á «salas de armas» según nos dijeron, hay infinidad de habitaciones simétricamente dispuestas y en consonancia sin duda al objeto que se las quería destinar.

El piso quinto es el que tiene una construcción verdaderamente militar. Está rodeado de habitaciones para defensa y tiene salidas á todas las torres por medio de escaleras interiores ingeniosas y hábilmente dispuestas.

Y por último en el piso sexto hállanse las últimas terrazas y la terminación de las almenas y torreones de que consta el castillo.

En general puede decirse que todo él es de una construcción solidísima, constituyendo un verdadero monumento arquitectónico. Son muchas las defensas con que cuenta é innumerables las torreçillas y torreones que tiene, formando en conjunto el edificio con la multitud de habitaciones, departamentos y escaleras un «laberinto» tal, que se hace muy difícil la salida y seguramente nos hubiéramos perdido sin contar con un guía tan experto como nuestro buen aldeano, quien á juzgar por la facilidad y destreza con que nos llevaba de un piso á otro y de unas á otras habitaciones, puede asegurarse sin género alguno de duda, que desde que supo andar, todos los días debe haber estado recorriendo el laberíntico edificio de la casa de Butrón.



DONOSTIARRERÍAS

ORIGEN DE LA TAMBORRADA

Con los primeros albores de la mañana, el atronador redoble de los tambores y el estridente y particular sonido de los barriles golpeados á compás por entusiastas *errikoshemes* amantes de las glorias iruchuloseas, conmoverán á chicos y grandes, altos y pequeños llevando por todos los ámbitos de la ciudad la santa memoria de las costumbres alegres, sí, pero también inocentes de nuestros antepasados.

¡Aquel pacífico y patriarcal San Sebastián de nuestros mayores qué lejos está ya! Hoy solo quedan restos de edades felices. Modernizada la población se ha desarrollado y engrandecido; se ha hecho más gallarda, más hermosa; más rica; pero más impersonal; su aspecto de hoy es cosmopolita.

Ya se acerca el rumor de la tamborrada, á interin llega ante los balcones, expliquemos en cuatro palabras su origen.

Es desconocido por la mayoría de los donostiarras el fundamento de esta tradicional y pintoresca cabalgata, preludio indispensable de las fiestas que anualmente se realizan durante las carnestolendas.

Inútil nos parece consignar el cariño que ponen todos en la realización de este festejo y el entusiasmo con que es recibido por todo el vecindario.

La génesis de este original espectáculo se remonta á los comienzos del siglo pasado.

Estaba considerada por aquél entonces nuestra ciudad, como una plaza fuerte de muchísima importancia, que resguardaba la frontera vecina, y con este motivo el destacamento que guarnecía *Iruchulo*, era bastante numeroso y daba sobrado trabajo al gremio de panaderos, que hacía verdaderos sacrificios y esfuerzos sobrehumanos para cubrir las necesidades del vecindario y de la guarnición.

Aun cuando no se sabe ciertamente el año, reuniéronse la mañana del 20 de Enero una porción de amasadores en la fuente que está inmediata á las *koshkas* de San Vicente, á donde provistos de sus correspondientes barriles habian acudido á proveerse del agua indispensable para los trabajos inherentes á su profesión.

Trataron de conmemorar de algún modo el día del patrón de su pueblo y como uno de ellos fuera habil maestro en el manejo de la flauta, comenzó pocos momentos después una serenata á los vecinos, en la que predominaba el descompasado ruido del acompañamiento de las barricas que habian de conducir el agua á las panaderías.

Las primeras piezas que se ejecutaron fueron el *Urta papito*, el *Pashtelero* y el *Iriyarena*, cuyos orígenes se pierden en la oscuridad de los tiempos.

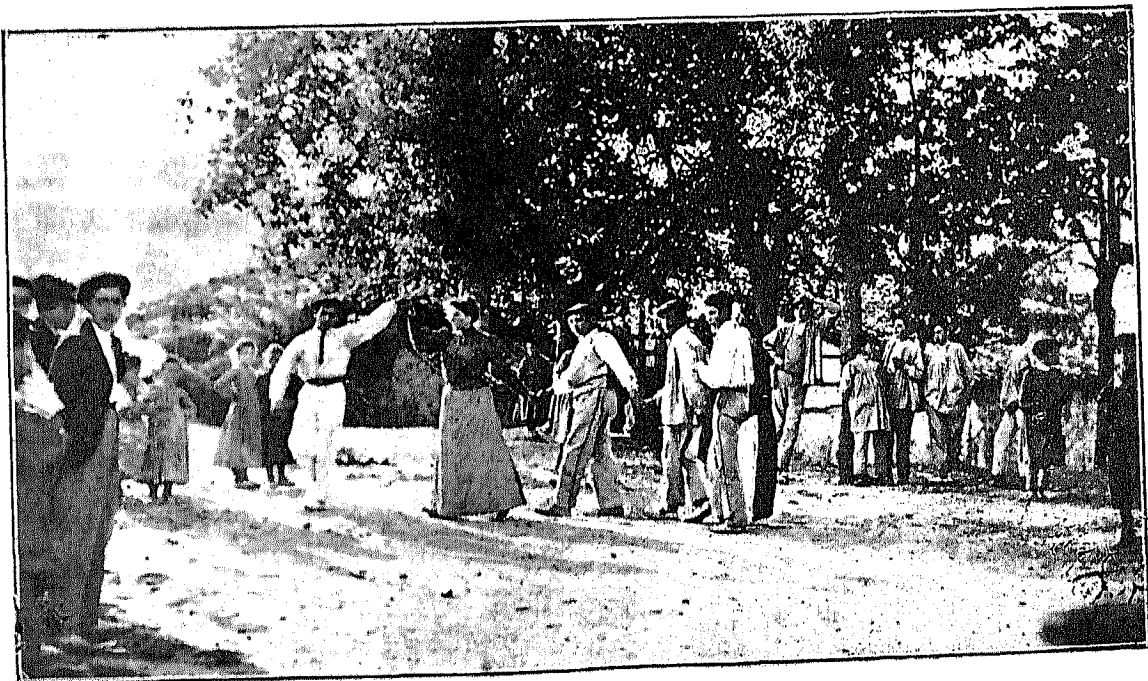
Ha venido reformándose, lenta, pero continuamente el repertorio que ejecutaba la tamborrada en las primeras horas del día de San Sebastián, y en nuestros tiempos debidas al maestro Sarriegui, se han ejecutado la marcha dedicada á nuestro Santo patrono y otra infinidad de piezas que han llamado la atención general, mereciendo especial mención la conocida con el nombre de *Tatiago, tatiago, fraile morico fraile*.

Los principales tambor mayores que han ejercido este cargo en la tradicional fiesta, con gran regocijo del pueblo y desesperación de los dormilones, son *Pello Pachi* (decano de la clase) *Matapán*, *Errikosheme*, *Lucash* y *Chorizo Norte* (hijo) y en nuestros días los que más llamaron la atención por su soltura, gentileza y manejo de la porra han sido: *Shagar arbola*, *Mr. Patri Ashashorten*, (el que mejor manejaba el bastón) y los populares *Angelito Minondo* y *Bustamante*.

Nos ha parecido muy oportuno resucitar estos datos en los momentos en que el eco de la tamborrada de 1909 está despertando al vecindario.

ALFREDO DE LAPFITE.

(DE NUESTRO ALMANAQUE)



El aurreksit en la aldeia

Gipuzkoako kondaira

Mandatu gozo ustez ustebageko au artu bezin laster Azpeitiko Batzartar Jaunak deitu zuten Maisu andi Don Mariano Laskurain Mutrikukoa, beraren buruz egiña izan zedin Ekida niñ ospatsua. Maisu jakintsu onek antatu zituen bi toki garbikeraleku au egiteko; bata Albergako ondoan bertako urakin, eta bestea, Enparango Jauregitik zubiberira bitarteko zelaiean iturritzakoakin, esaten zebalarik izkribuz garbiroki, ezen, Albergako urak arzulotsuetan datozelako arretzen dirala euri pitin bat asi orduko, eta jario gichiagokoak diradelarik, garbikeralekua oekin beren iuguruan egiteko bearko dirala berreun ta iru milla, larogei ta lau erreal. Bañan Iturritzako urak direala garbi sendo beñere loitutzen ez direanak; minutu bakochean ematen dabeela eun ta amar pichar ur; oek ekarri leizkela aisha, izendatu dau zelai Enparan bidekora; eta emen egin leikeala, eun ta berrogei ta bederatzi milla, eta eun ta ogei ta amabi errealetan garbikeraleku naierakoa; Albergakoa baino, berrogeita amairu milla bederatzi eun, berrogei ta amabi errealez merkeago. Emen ezarri ditudan gertakari oei ondo begiraturik, geroenean ifini dute garbikeraleku begitango guztiz ikusgarri au, lau iturri eder bitore gaili gañekoarekin, pillota-jokuko plazaren barrenean, ikusle guztiak arritzen diran moduan.

B

Baliarraingo mugape laburrean arkitzen dira amaika iturri onak, zeintzutatik egiñerutzen diran lau erreka, izendatzen diradenak, Erbeta, Lopesarasu, Gabizabaso, eta Gomentz iturri.

Beasaingo Erri-inguruan badira amalan iturri, eta beraren mendietan asko ehit; zeintzutatik egiñerutzen diraden zortzi erreka larrichoak, eta deitzen zaiote, Mariaras, Errekartechnikia, Uganerreka, Erroiz, Egurrola, eta Langata. Erri onetako ostatu andi, Aranberri deitzen zaiotaren ukulluan dago ifinia, aberaci edaten emateko toki eroso bat, aldameneko erreka azichotik ur garbi ona iori beti dijoakiola.

Belauzako baserri-echerik geienak dituzte beren iturri garbi jakiñak atari inguruan.

Berobiko mugape laburra ere ondo janzia arkitzen da, ur garbi ona iori ematen dabeen iturriakin.

C-Z

Zegamako Erri barruan badira bi iturri, ur garbi ona iori ematen dutenak, zeintzubei deitzen zaioten, Ormapea, eta Ibarreta. Erri onetako mendi-en ofietan arkitzen dira beste anitz ur gezagozo ona iori dariotela; oen artean izendatuena da, Iturbegieta-koa, bere ugaritasun andiagaitik; zeña dagoen Aitzgorriko mendian, laburra arkitzen dan lekutik ifarpe alderontz jachitzean, ordu erdiko bidastian. Iturri oni uda ta negu beti neurritsu batean dario errota bat erabilteko-laina ur; eta beragandik asitzen da, Oria deitzen zaión ibai andi Gipuzkoa-koa, laster azalduko dedan bezala bere Kapituluan. Mendi onetan badira iturri sufrodunak, baita gatzdunak ere. Milla, zortzi eun ta amabigarren urte inguruan, gatz asko egin izan zituen Zegamako mugapean. Alzarian ere badira ugaiturriak naroró.

Zoraingo mendi, Oarrea, eta Aitzpea-erreka deitzen direanetan jaiotzen dira bi iturri guztiz ugaritsuak; zeintzutako urakin egiñerutzen diraden bi erreka izen berperekoak.

Zestoako Erriaren mugapean iturri on asko dira ehit; oen artean ioritsuena da, amabi-iturrietakoa; bañan dauka uts-aldi andi bat, euri denporan loitutzen dalako prest. Anbiakoa ere, grñña berperekoa da. Osin beltzekoa beti da garbia. Pagari-gastanarikoa da guztietan oberena. Jario gichiagokoa bada ere. Beste gelago ere badira jendea naierara ormidutzen dutenak, añ izendatuak izan bage arren. Urolako ibaiaren bazterrean, Erriatik iru arrikadako bidastian arkitzen dira bi iturri ur berodun guztiz izen andikoak, zeintzuk sendatzen dituzten sarrin, eritasun gogor zarro ustel, eta oinaze portitz illgarri gaitz mueta askotakoakin etortzen diran anitz ta anitz. Zorioneko ur bedeinkatu oek aspaldiko urte-etan egiten di-

tuzten mirari andiak gnork edakizki bada? Egia garbi onen argibiderako, begiratzea baizik ez da uda guztietan, eta neguetan ere ifinoiz, Zestoako urak artzera biribillatzen diraden jende samalda andia. Jende askoren etorrera baino sinistgarri oberik ezin izan diteke bada, ur oen doaiak nolakoak diraden jakiteko.

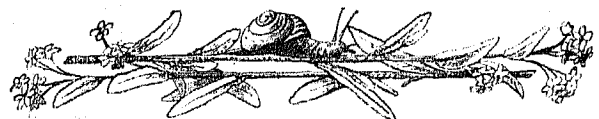
Zizurkilko mugapean badira iturri anitz ur garbia iori ematen dutenak, eta beretatik egiñeraturtako erreka pizkorrak badarabiltzate burniola bat eta lau errota iringille.

D

Debako Erriak baditu bere mugapean iturri onak eta asko; oen artean bat arkitzen da, ekin-aldi ikusgarriakikoa Mendaro-n Kilimon deitzen zaión; zeña Kondariatzalleak aipatu izan duten maiz aski, berezko egikera eta grñña guztiz miraritsuak dituelako. Iturri onek ura botatzen da irin-arte batetik purrustaka, ain iori ezen, erreka pizkor larricho bat egiñeraturik, berak bakarrik Debako ta Elgoibarko Erri-en mugak berezitzen dituela, ordeta zelai laban joan arren, badarabiltzki bi ola andi eta amabi eotarri arrikada bateko bidastian; oen lankai guztiak gelditzen dira ifinoiz bat batean sost, iturriaren urak usterik gichienean kukulduzten direalako; eta orobat asitzen dira beingoan dinbi danba, urak botatzeko aldía iturriari etorten zaiónean.

Donostiako Uriak bere mugapeko zazpi jaiotokitatik dakartzien urakin egiñeraturta dauka plaza zarrean iturri bat, bederatzi chorro bronzekotatik ura dariola, bertako jendearen ornidurarako. Ur oen garbilekua dago ifinia, Izoztegi deitzen zaión tokian. Izen onetako da zazpi jaiotokitetik lendabizioka, zeña dagoen sort-alderontz, esan dedan garbilekutik bost-eun eta larogei oñeko bidastian; onek ematen daben ura da sendozta eta arretzen dana Bigarrenaren jaiotokia izendatzen da Puyu, eta dago ere sort-aldean, aipatu dedan garbilekutik bi milla, lareun, berrogei ta bost oñeko bidastian; eta beraren urak sendoak izan arren, loitutzen dira euria egingdakoan ordu gichi barru. Irugarrenaren jaiotokiari deitzen zaió Aroztegi edo Errizoko, zeña dagoan egierdi-alderontz, eta bera izanik guztietan urrutienekoa, bi milla, zazpienn, berrogei ta amar oñeko bidastia dauka, esan dedan garbileku Izoztegikotik bera jaiotzen dan lekura; onen urak sendoak badira ere, arretzen dira Puyukoak bezelaishen. Laugarren eta bostgarrengo jaiotokiak daude sart-alderontz, zeintzubei deitzen zaióten, Ayete, eta Melodi; oek biak dira sendoak izateaz gañera, garbiak eta gezagozo onak; eta izendatutako garbilekutik dauka milla, eun, irurogei ta sei oñeko bidastia. Seigarrena, eta zazpigarrenean orobat arkitzen dira sart-alderontz; oetan aurrengoari esaten zaió, Santa Teresakoa, zeñak daukan aipatu dedan garbilekutik milla, bost-eun, irurogei ta amar oñeko bidastia; bestea da Lazkanekoa, eta onek dauka milla berreun, berrogei ta sei oñeko bidea garbilekutik jaiotokira; azkenengo bi oetako urak dira sendoak; bañan euri pitin bat egin orduko loitutzen diradenak. Izendatu diran zazpi jaiotokitako urak, Izoztegiko garbilokuan alkargana baturik egiñerutzen dute beren erronda, eta jarraitzen dute Urumeako ibaiaren ezker-aldeko mendiskaroen ofetik murrú lodi goituen gañean San Martingo echadian berariaz artarako egiña dagoen urtokira, lau milla ta zortzienn oñen luzetasuneko bidastian; eta urtoki onetatik, bi milla berreun ta berrogei ta amar oñ lerrokoetan joanik, Uriaren gordegarri danden murrú gogorretan bidea epakirik sartzen dira urak Erri Barruan, izendatua dagoen urleku bakar plaza zarrekora. Emen egin dan agerkeratik ikusten da arkitoki. ezen, plaza zarreko urlekutik Aroztegiakoaren jaiotokira bada-goela bederatik milla eta zortzienn oñ Gaztelako neurrikoen luzetasuneko bidastia. Ur oen anditasuna da, neguan zazpi orkoro eta lau udan. Beren etorbide eta gordelekiak arkitzen dira era bage egiñak, ardura guchi eta utsune askorekin.

(Continuará).



Alboroto en una Iglesia ⁽¹⁾

Entre los eibarreses, son varias las leyendas y consejas que de boca en boca circularon siempre al tratar acerca del motivo por el cual la iglesia parroquial de San Andrés, parece que quedó cerrada al culto durante algún tiempo, no faltando quienes aseguran que dentro de ella tuvieron lugar sangrientas luchas.

De las indagaciones practicadas y documentos que han sido encontrados, se cree debió dar lugar al cierre del templo, el escándalo ocurrido el domingo 28 de Marzo del año 1557 mientras se celebraban los Oficios Divinos.

En la información abierta con este motivo, consta por declaraciones de los testigos, que cuando el Alcalde señor Juan Martínez de Arrizabalaga, fué á ocupar el asiento que para él estaba señalado de antemano, lo halló ocupado por don Pedro de Ibarra, quien se negó á abandonar desatendiendo las indicaciones del Alcalde.

El autor cree que este don Pedro de Ibarra debió ser el favorito de Carlos V, á juzgar por el año en que ocurrió el suceso (1557) quien siendo capitán de infantería mató á los embajadores de Francisco I junto al río Pó (1541) y no como algunos suponen el don Pedro de Ibarra que trajo de Brabante el año 1590 las dos magníficas águilas de bronce existentes en la Iglesia Parroquial de San Andrés, pues media un plazo de 50 años entre la muerte de los embajadores y el donativo de las águilas.

Hecha esta pequeña observación, prosigo mi relato.

Entre las manifestaciones del testigo Pero Pérez de Orbea dícese que el asiento para el Alcalde se hallaba colocado junto al altar de San Sebastián. Sin embargo de haber visto Ibarra aproximarse al Alcalde, permaneció quieto en su asiento sin dignarse hacer el más leve saludo de cortesía á tan digna autoridad, y conforme dejamos dicho anteriormente, negándose á abandonar el asiento que indebidamente ocupaba.

Dijole entonces el Alcalde á Ibarra que si á su persona no deseaba tener miramiento alguno en cambio estaba obligado á tenerlo ante la vara de justicia de Su Majestad Real y al cargo y oficio de justicia que tenía.

Fué entonces tan grande el escándalo producido y tal el furor de Ibarra, que después de insultar al Alcalde con palabras injuriosas, tuvieron que echarlo á viva fuerza del asiento los que á la justicia prestaron ayuda

Como nunca faltan personas que tienen el nada envidiable privilegio de meterse en cuanto vien y oyen para echarlo todo á perder, así en aquella ocasión atraídos por el ruido del alboroto llegaron al lugar del suceso Juan de Iguiria, Juan Pérez de Isasi y algunos otros señores pertenecientes á la *nobleza de pergaminos* quienes no sólo apoyaron á Ibarra, sino que además Iguiria injurió y amenazó al Alcalde.

Por la tarde, durante la celebración de las visperas, se reprodujo el tumulto con caracteres de mucha mayor gravedad, y Pedro de Ibarra después de desobedecer al Alcalde y resistir sus órdenes, llegó á romper la vara de la justicia.

Ante tamaña falta de respeto y audacia tal, el Alcalde llamó al escribano público Juan Ibáñez de Ubilla, para que diese fé de cómo fué maltratado.

Pedro de Ibarra, que había salido de la iglesia, subió á su casa, en la que se hizo fuerte para evitar ser encarcelado, negándose á abrir la puerta cuando fué requerido por el Alcalde en nombre de la vara del Rey, y entonces «el dicho señor Alcalde mandó á los que ende estaban que trujiesen una hacha para romper la puerta de dicha cámara, é como oyó esto el dicho Pedro de Ibarra abrió la puerta, y le asió el dicho señor Alcalde y le llevó á la cárcel.»

Tal fué el escándalo promovido en la iglesia por el levantisco Sr. de Ibarra, según los documentos de aquella época.

Carácter pendenciero como el de muchos baskongados que por aquel entonces heredaban ya *títulos de nobleza* dados por reyes á cuyo servicio estaban, criados en la guerra y el escándalo, eran creyentes é iban á la iglesia para colocar su vanidad por encima del respeto que debían guardar á la Casa del Señor; perteneciendo al servicio de la Casa Real atropellaban la vara de la justicia, rompiéndola, y en su despotismo quería usurpar el sillón que correspondía al representante del Pueblo, de la Justicia y del Rey encarnado en la persona del Alcalde don Juan Martín de Arrizabalaga.

Qué amarga y cruel enseñanza para los que pretendemos hacer comparaciones entre los baskos anteriores á la reconquista de España, *todos nobles*, y los de pergaminos de *nobleza castellana* aportada por descendientes de los conquistadores, vivo reflejo de la cual fué el favorito de Carlos V don Pedro de Ibarra.

PEDRO SARASKETA.

(1) Del libro *Eibar*, próximo á publicarse.



Amonaren kontuchoak



Bailes euskaros

Gizon-dantza, llamada hoy malamente *aurresku*, y constativa de cinco partes. Bailase saliendo los bailarines de la Casa del Ayuntamiento uno tras otro, con las cabezas descubiertas, y acompañando el Alcalde del lugar al *aurrendari* ó *aurrestulari*. Dan todos ellos una vuelta entera á la plaza con alguna pausa, pero sin perder por eso en el paso el compás de la música ejecutada en el *txilibithu*. Al llegar frente á la Casa del Pueblo, empieza el baile primeramente mirando á los espectadores que se hallan delante, en señal de salutación, y en pos á los cuatro lados de la plaza. (Esta parte del baile parece que indica la busca de gente beligeras, pues todo él denota ser un baile eminentemente guerrero). Acto segundo el *aurrendari* ó *aurrestulari* forma con el que le sigue lo que se llama puente (*zubi*), levantando para ello en alto el *aurrestulari* el brazo izquierdo y el de su lado el derecho, para que pasen por debajo del puente todos los que se hallan en la cadena de bailarines, empezando por el que se halla inmediato al *aurrendari*, y así sucesivamente todos y cada uno de ellos, que hacen su saludo á aquel, como á Jefe de todos ellos. Inmediatamente sale al centro de la plaza el *askendari* ó *atzesku* con el compañero de su derecha; y *aurrendari* y *askendari* bailan frente por frente las mejores variaciones que saben; y por último el *askendari* forma con el de su derecha el puente en la misma forma que hizo antes el *aurrendari*. El objeto del puente es hoy el de ver si entre los compañeros hay algún sujeto indigno de figurar entre ellos, para, si lo hubiere, expulsarle en el acto; pero en la significación de este baile bien puede ser algo así como el reconocimiento de mozos. De todos modos se pasa luego al compás de dos por cuatro, y lo baila (así que se cubren todas las cabezas) sólo el *aurrendari*; así como también baila él el zortziko llamado *saltokako*, en compás de seis por ocho. Mas tarde, dada por el tamboril la señal de que los servidores salgan en busca de la pareja femenina para el *aurrendari*, tócase y báilase el contrapás (*andren deiko soñua*), desde cuyo principio, hasta que se hallan dotados de parejas todos los de la cadena, permanecen descubiertos tanto el *aurrendari* como el *askendari*. (Este contrapás parece significar la invitación que á la aproximación del enemigo hacen los guerreros al sexo femenino para que se asiente á su lado y esté así mejor defendido de los ataques contrarios). Es costumbre antigua pedir por pareja del *aurrendari* á la mujer del Alcalde. Así que se presenta ésta en la plaza en medio de los dos servidores y por detrás del baile, sálese al encuentro el *aurrendari*, quien le dedica un baile, con el cuidado de no hacer ninguna cabriola de vuelta entera, á fin de no dar la espalda á la mujer, y terminado cuyo baile la mujer se despide por su orden de los dos servidores y entra á la cuerda sin dar la espalda al que le ha sacado á bailar, y agarrando con su mano derecha al pañuelo que le presta el *aurrendari*, ofrece el suyo con la otra mano al que se halla á su izquierda. Designa esta mujer la que desea que se traiga al *askendari*, y si á éste place la designación, hácese así; la que es agasajada por aquél á la gnisa que lo fué la otra por el *aurrendari*. Pásase luego á cumplir con los demás de la cuerda, sirviendo cada servidor precisamente á la mitad de su lado, y colocándose por último ellos dos con sus respectivas compañeras en los lugares que tuvieron antes. Toca el tamboril la focata de la segunda vez del puente ó *zubi* que vuelve á repetirse ahora, con la variante de formar lo el *aurrendari* con su pareja y el *askendari* con la suya respectiva, y tener por objeto expeler del baile á la mujer ó moza que se cree que su honradez no es tanta como debiera. Para la formación de estos puentes tócase el

zortziko titulado *saltokako*, distinto del anterior del mismo nombre, puesto que es condición que para baile y para cada parte de baile se ejecuten diferentes músicas, pero como quiera en compás de seis por ocho. Vistense las boinas *aurrendari* y *askendari*, y danzan por vez primera todos los que gusten de hacerlo, en indicación de que se ha entrado en combate. El *sallarintxo* ó *arin-arinka* que sigue, y cuyo compás es también el de seis por ocho, denota el fragor ó período álgido de la pelea, así como su fin por la victoria de los baskos. Suena el *korrika dantza*, y á su dulce y melodiosa música dáse una vuelta á toda la plaza y váse á tomar un bocadillo que dan las mujeres á los hombres y á beber el vino que saca el pueblo. Hecha la refacción repite el *txilibithu* el *karrika dantza*, y á sus compases se da una vuelta á la plaza, y dando palmetazos el *aurrendari* y hecha la señal por el tamboril, adelántase el *askendari* y ejecuta todos los zortzikos que quiere, pero procurando no hacer al *aurrendari* el feo de bailar bailes que él no haya bailado. Cuando quiere da palmetazos, y colocada la cuerda del *aurresku* en la forma que debe, toca el tamboril el *alkate soñu* (minuetto), y acompañando á la cuerda se retiran todos á la casa del Pueblo. Era costumbre de los pueblos contratar para cada día de corridas ó novilladas tres bailarines de los más sobresalientes, con objeto de que en una de las festividades danzaran los tres hombres una sola vez: una al mediodía antes de la comida, otra á la tarde antes de la corrida y la tercera terminada la corrida ó novillada.

El *gazte dantza* es el mismo *gizon dantza*, mas con estas tres variantes: 1.ª de ejecutarlo los solteros en lugar de los casados; 2.ª de ejecutarlo los solteros de otros pueblos que hayan sido invitados al efecto por los *gazte* de la localidad, á la inversa de en el *gizon dantza*, en el cual bailan los casados de fuera invitados ó contratados por el Alcalde; 3.ª de pagar el vino, no el pueblo, sino los jóvenes de la localidad.

Etzeandera dantza báilanlo las casadas del lugar, pero así que se hayan retirado de la plaza los forasteros, ó sea, al anochecer y como remate de la fiesta, y en compañía de sus maridos.

Esku dantza lo bailan los galanes del pueblo cuando hay en la plaza más muchachas que muchachos. Toca el tamboril el *esku dantza*, y dos galanes invitan á otras dos jóvenes á bailar, las que salen á la plaza, de las manos de ellos. El *aurrendari* da sin bailar varias vueltas á la plaza, al paso que va invitando á bailar á todas las que lo deseen. Salen todas á la plaza y lo mismo los muchachos que lo desean, y el *aurrendari* baila todos los zortzikos y sones antiguos que guste, con exclusión del son primero del *dantza* y del contrapás. Cuando ya fatigado da palmadas, y el tamboril hace el llamamiento con golpes de tambor, vuélvese hacia adelante el *askendari*, y baila éste á su vez hasta cansarse; y cuando da el aviso con palmas, avisa también el tamboril, y colocándose cada uno en su lugar, acaba la danza. Mientras se halle sin galán una sola de las muchachas que se hallan en el baile, nadie puede sacar á la plaza ninguna otra muchacha, pero sí después. A diferencia de en el *esku dantza*, no hay que aguardar para ponerse á bailar, el *saltokako zortziko* (en seis por ocho); ni para retirarse las muchachas á los puestos de donde salieron, hay precisión del *alkate soñu* (minuetto).

Parecido al anterior es *neskatzen esku dantza*, á ser que en lugar de galanes lo bailan damas.

Edate ó *karrika dantza*, que tiene su música peculiar y alegre, ejecútase únicamente los días del Patrono del pueblo ó de grandes festividades, y cuando los hombres más principales salen con sus mujeres al baile. Solamente el Alcalde puede ordenarlo; pues aparte de otras cosas, el refresco con que se obsequia á los del baile, costéalo el pueblo. Es descansado y memorable, y á poco de comenzado, sale la gente de las calles y callejuelas saltando y brincando, voceando y dando *irrintzi* ó relinchos, y recorren el pueblo hombres y mujeres, casados y solteros, todos mezclados, de puerta en puerta, deteniéndose acá y acullá, y alegran honestamente á todo el vecindario.

(Continuará).



Una enfermedad en los nogales

El doctor C. Spegazzini, jefe de biología y patología vegetal, ha expedido un interesante informe sobre el «Bacterium Juglandis», que ataca al nogal, enfermedad contagiosa en la que se imponen procedimientos un tanto radicales para su extinción.

El doctor Spegazzini dice que, examinadas detenidamente las muestras de nogal remitidas por la escuela de Viticultura de Mendoza, no se ha encontrado en dicha planta otras lesiones que las características á la «gumosis» bien estudiadas por diferentes autores europeos y conocida desde una época inmemorial, pues Plinio la indica en sus obras.

Según los últimos estudios, especialmente los debidos á Sabastano, (Bolettino della arboricoltura italiana, página 80 y siguientes) es debida á un bacterio especial bautizado con el nombre de «Bacterium Juglandis». Se reconoce como una enfermedad contagiosa y que tiene como determinantes, por lo general, fenómenos meteorológicos anormales y exceso de humedad en el suelo; esta enfermedad no es simplemente limitada á Mendoza y fué observada por el que suscribe también en Córdoba y en los alrededores mismos de Buenos Aires.

No se debe confundir con el «Mal de California» ó «Bacteriosis del nogal» tan desarrollado hoy en día en Chile y del cual ya existen ejemplares en el territorio de Mendoza.

Los autores más eminentes aconsejan las siguientes medidas preventivas y curativas para combatir dicho mal:

- 1.º Destrucción inmediata y total por el fuego cuando aparece un solo individuo en el plantío.
- 2.º Suprimir toda poda.
- 3.º Cauterización con hierro candente de toda herida que se observara ó se hiciera en los nogales en la región infectada.
- 4.º Tratamiento de las llagas de la enfermedad por el raspado y quemaduras con hierro candente.
- 5.º Drenaje atmosférico en los terrenos secos, drenaje hidrovoro en los terrenos húmedos.
- 6.º Regar las plantas con mucha parsimonia, evitando que las aguas que hayan estado en contacto con plantas enfermas desfluyan á plantas sanas.



Trigo Tucense, Prov. de Santa Fé

7.º Remover el suelo alrededor de las plantas viejas durante el invierno y regarlas una ó dos veces con la solución siguiente:

Cola de carpintería (disuelta en un poco de agua caliente) gramos.....	100
Sulfato de hierro.....	250
Nitrato de manganeso.....	10
Agua	100

Difteria de las gallinas

En sus «Conferencias de Veterinaria Práctica», el médico veterinario doctor Desiderio Davel dedica las siguientes líneas á la difteria de las gallinas:

La palabra difteria se emplea para designar á todas las enfermedades que se caracterizan por la formación de exudados abundantes en forma de falsas membranas en las primeras vías respiratorias y digestivas de todos los animales.

Existen muchas variedades de difteria en las especies domésticas, las cuales no tienen nada que ver con la difteria del hombre, aunque las manifestaciones son las mismas.

En las aves hay dos difterias: la difteria de las palomas y la difteria aviaria, que es la más importante.

La difteria aviaria ataca á todas las aves de corral, siendo trasmisible al hombre.

Los estragos mayores la difteria los produce en las gallinas, razón por la cual generalmente se la llama enfermedad de las gallinas.

La epizootia se presenta en forma aguda y también en forma crónica. En el primer caso los animales no viven más de ocho días y en el segundo suelen sopor-tarla varios meses.

Desde los comienzos del mal los animales se encuentran tristes, sin apetito y con las plumas erizadas, notándoseles un ronquido especial.

No bien se les abre la boca, se les nota en la lengua unas pequeñas placas amarillentas que aumentan en extensión soldándose las unas con las otras é invadiendo toda la cavidad bucal.

En el período avanzado de la enfermedad la cresta y las mejillas tienen un color violáceo, los ojos participan de la inflamación recubriéndose también de placas, una diarrea continua precede, entonces, á la muerte.

El tratamiento curativo, cuando se practica con mucho esmero y con constancia, puede salvar un buen número de animales.

El método es el siguiente:

1.º Extraer con mucho cuidado y con una pinza las falsas membranas, á medida que se formen, pero evitando las hemorragias.

2.º Lavar las llagas con un pin-cel mojado en ácido sulfúrico terciado con agua ó esencia de trementina, terciada con aceite, colocando después una ligera capa de azufre sublimado.

3.º Dar á los enfermos como alimento pan mojado ó pasta blanda de harina de maíz.

Conviene que el operador tenga las manos bien desinfectadas á fin de evitar el contagio.

La electricidad en la agricultura

CÓMO SE LA EMPLEA

Leemos en un trabajo del Sr. Lodge:

El método de suministrar la electricidad á las tierras agrícolas consiste en estirar al través del terreno cierto número de alambres colocados sobre postes, algo parecido á hilos bajos de telégrafo, pero elevados lo suficiente para que los carros cargados puedan pasar y todas las operaciones generales de la agricultura sean factibles debajo de los alambres sin entorpecimiento alguno. Los alambres son muy delgados y se fijan á unos pocos postes en largos tramos paralelos, á distancia de unos diez metros unos de otros. Quedan colocados en los postes por medio de aisladores complicados de alta tensión y se extienden por toda la tierra dedicada al experimento, reservándose una extensión de tierra de la misma clase y en idénticas condiciones para inspección ó comparación, naturalmente, sin alambre alguno.

El sistema de conductores se liga entonces en un poste con un generador que suministra electricidad positiva de una potencia ó tensión alrededor de cien mil volts y con suficiente fuerza para mantener una provisión constante de electricidad de esta clase de tensión.

En el acto empieza la pérdida de electricidad y la carga escapa de los alambres con un ruido que á veces se oye y con un fulgor que á oscuras es visible. Cualquiera que pasa por debajo de los alambres, á veces ha de sentir el efecto sobre el cabello, como de una telaraña en la cara. Entonces siente la acción estimulante de la electrificación.

La electrificación se mantiene por varias horas cada día, pero se corta la corriente de noche; probablemente es sólo necesario suministrarla en las primeras horas de la mañana en el verano y en la primavera ó en tiempo frío y nublado en todo el día, ó quizá durante el período de la mayor actividad de la planta. Pero en qué grado del crecimiento de la planta es más eficaz el estimulante, aun queda por resolver.

Sin embargo, en el caso del trigo, tanto la espiga como la paja son de valor y de consiguiente la electrificación se realiza cada día por cierto tiempo, durante todo el período del desarrollo, hasta que empieza á echar vástagos el cereal.

La madurez de los tomates

Los tomates son de aquellos frutos que no adquieren

todo su valor sino cuando están completamente maduros. En las variedades comúnmente cultivadas, los frutos se presentan bajo un hermoso color rojo, más ó menos oscuro. La madurez de estos frutos se completa regularmente bajo nuestro clima desde Enero hasta otoño, bajo la influencia del calor y de la luz solar combinadas.

El despunte y corte juiciosamente aplicados, que tienen, sobre todo, por objeto aminorar las flores y por consecuencia, los frutos de una exuberancia de vegetación, pueden especialmente contribuir á la madurez de los últimos frutos. Desde Febrero y en todo Marzo y Abril, es necesario suprimir todas las nuevas ramificaciones para concentrar la savia sobre los frutos en vía de desarrollo. Es el caso de suprimir toda vegetación inútil ó embarazosa, la que, si se dejara libre, constituiría una selva de ramas inútiles (más favorables al desarrollo de las enfermedades parasitarias que paralizarían la acción de la luz y del aire sobre los frutos).

Para aumentar la acción solar y la temperatura, se puede acostar horizontalmente á los tallos sobre un lecho de paja, en lugar de mantenerlos elevados sobre tutores. Se puede también, hacia el fin de Mayo, arrancar las ramas muídas de sus frutos para trasportarlas á cajones, bajo vidrieras expuestas al medio día, allí al abrigo de los fríos y sometidos á la influencia de los últimos rayos solares de otoño, los tomates continuarán madurando.

La naranja en California

Conocido es el incremento que están tomando en California los árboles frutales. Aquel país ve aumentar considerablemente su riqueza, gracias á las cantidades enormes de fruta que exporta para todos los países. En cuanto á los limones y naranjas, exporta 280.000.000 de kilos por año.

Y se espera que ahora aumentará más todavía este cultivo, porque además de las variedades de naranjas conocidas ya en California, como son las de Valencia, Sevilla, Malta y Blidah, se ha introducido nuevamente una calidad procedente del Brasil apellidada «Washington Nuvel», que es de una producción inconcebible.

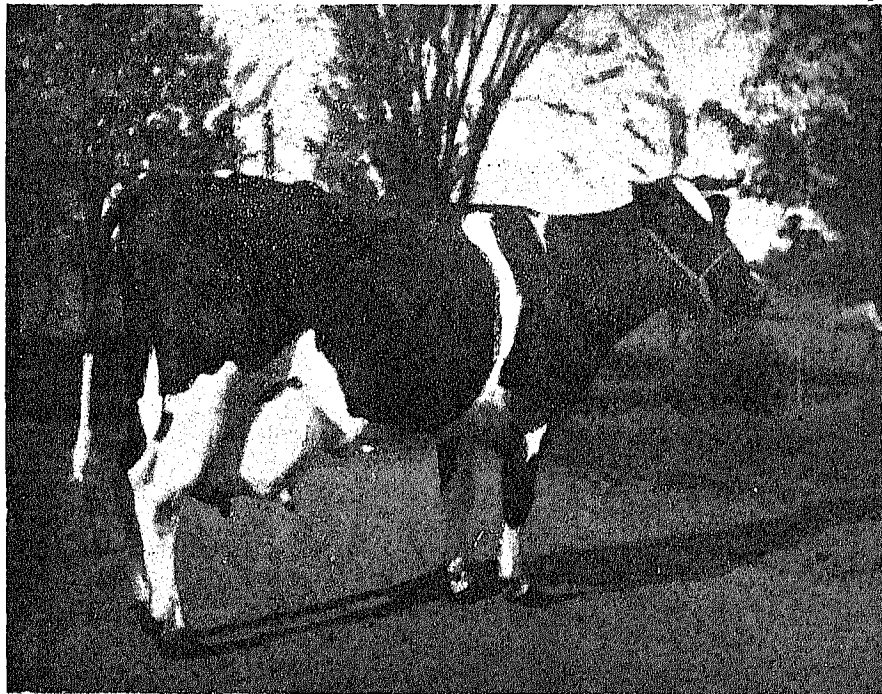
Leemos, en efecto, que no es extraño que estos naranjos den ocho ó diez millares de naranjas cada año, aunque la producción normal no pase de dos ó tres mil.

Estas grandes producciones se mantienen durante muchos años seguidos, y hay que hacer notar que dichas naranjas son muy dulces y gruesas. Además, el árbol crece muy de prisa, de manera que reúne todas las buenas cualidades.

Septicemia de los pollos

Enfermedad epizootica muy común. Se presenta con falta de apetito, diarrea espumosa, vacilación, enrojecimiento de los ojos y somnolencia. En los cadáveres se observa: inflamación de la mucosa del intestino, que contiene estiércol líquido espumoso, hediondo; hinchazón del bazo y alguna vez lesiones del corazón. Los atacados casi siempre se mueren. Como cura aconsejamos: Sulfuro de antimonio, 130 gramos; flores de azufre, 80; crémor tártaro, 30; nitrato de potasa, 10. Mezele todo bien.

Esta dosis sirve para doce enfermos, dándoles en conjunto una cucharada diaria mezclada á una masa de afrecho. O también disuélvase ácido salicílico 1 gramo en el agua de bebida y mézclase en el alimento para igual cantidad de enfermos.



Un excelente ejemplar de vaca lechera

Informaciones

Exposición Internacional de 1910

CONCURSO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA

(Conclusión)

La quinta sección, para productos de origen animal, consta de las seis clases que detallamos á continuación: I, productos de la ganadería (lanas, cueros, etc.), 6 grupos y 20 categorías; II, leche y derivados, 5 y 23; III, productos de saladeros, frigoríficos, etc., 5 y 11; IV, productos de la oveja, 1 y 2; V, productos del gusano de seda, 1 y 3; VI, caza y pesca (incluido el material de caza y pesca) 3 y 23.

Los productos industriales estarán distribuidos en las nueve clases de la sección sexta, en la siguiente forma: I, industria molinera y derivados, 10 grupos y 21 categorías; II, azúcares y materias azucaradas, 3 y 10; III, bebidas, 6 y 18; IV, alcoholes, 2 y 5; V, aceites, 2 y 7; VI, alimentos para el ganado, 4 y 7; VII, conservas vegetales, 6 y 15; VIII, textiles ó industria textil (exclusivamente de productos y materias primas nacionales), 2 y 4; IX, industrias varias, correlacionadas con el trabajo de las explotaciones agrícolas, 13 y 41.

La séptima y última sección, denominada «medios de fomento», comprende las siguientes clases: I, estadística y economía rural, 3 grupos y 13 categorías; II, inmigración y colonización, 4 y 4; III, enseñanza agrícola, 8 y 8; IV, patología vegetal, 3 y 3; V, medicina veterinaria, 5 y 5.

La apicultura en Francia

Francia tiene 1,675,929 colmenas, que han dado 9,004,073 kilos de miel, de un valor total de 13,618,062 francos, ó sea por término medio de un franco 50 el kilo, y 2,535,311 kilos de cera, importe de 5,510,434 francos, vendida por término medio á 2 francos 18 el kilo.

El rendimiento total de la apicultura en Francia, ha sido durante el último año, de 19,158,496 francos.

Yerba-mate

El cultivo de la yerba-mate ha tomado gran impulso en los últimos años, en el estado brasileño de Paraná.

Casi todo lo que se produce se exporta, habiendo ascendido la exportación en quince años, á cifras verdaderamente notables; así en el año 1891, la cantidad exportada fué de 1,239,144 kilos, en tanto que en 1906 alcanzó á 39,197,800.

Las abejas

El último número de *La Nature* refiere una porción de hechos que tienden á demostrar la eficacia del pueblo respecto á la eficacia de las picaduras de las abejas en la curación del reuma.

El doctor Lamarche, de Saint Marcellin, médico y apicultor, padeciendo de reuma, hizo que le picasen algunas abejas, con lo cual logró verse curado de la dolencia reumática. El doctor Burián, que sufría mucho de una ciática, se vió curado gracias á las picaduras de ocho abejas. El doctor Peré que ejerce su profesión en Marburgo (Stirin), ha hecho pruebas con las picaduras de las abejas en más de 700 enfermos, habiendo obtenido favorables resultados.

Hoy es el más entusiasta propagandista de tal remedio contra todas las enfermedades de carácter reumático.

¿Qué puede haber en las picaduras de las abejas que tengan dicha eficacia contra el reuma? El doctor Lamarche cree que todo es debido al ácido fórmico, y habiéndolo aplicado á una enferma en inyecciones subcutáneas, logró curarla en poco tiempo. El profesor Valcker cree que el agente ejecutivo es una toxina especial que las abejas depositan en el punto en que pican, toxina que neutraliza la acción de las que producen los dolores reumáticos.

Posadas.—Las últimas lluvias han favorecido los sembrados.

Hogan noticias halagüeñas sobre la cosecha de este año, especialmente de la de tabaco. El año pasado alcanzó á 586,000 kilogramos la cosecha de tabaco, que representó para el tesoro público, otros tantos pesos por concepto de impuestos internos. Este año se calcula que pasará de 800,000 kilos. Según el censo tabacalero que se está levantando en el departamento de San Javier, existen 2,473,050 plantas de tabaco; en Concepción, 1,902,300; en Bompland, 1,078,800; en Santa Ana, 72,000.

Rosario.—Informes de la campaña hacen saber que ha comenzado á hacerse la cosecha de maíz con resultados satisfactorios.

En general, el estado de los campos después de los últimos aguaceros, es bueno.

Salta.—La zafra azucarera se empezará este año el 1.º de Marzo. Las plantaciones de caña están madurando. Se cree fundadamente que la cosecha dará treinta millones de kilos de azúcar.

El café dará un regular rendimiento, comparado con el del año pasado.

—Los aserraderos están parados, á causa de la escasez de tren rodante.

Santa Cruz.—Un telegrama del gobernador de Santa Cruz, doctor Candiotti, recibido en el Ministerio del Interior, da cuenta que en una reunión de vecinos del territorio, que acaba de verificarse en Gallegos, ha quedado resuelta la instalación de dos frigoríficos.

Los capitales necesarios para la construcción de estas fábricas serán casi en su totalidad de los mismos vecinos.

Sevigne.—Ha llovido abundantemente, con beneficio para los campos y sementeras de maíz, perjudicados por la persistente sequía.

Tucumán.—Comunican del departamento de Leales, que ha aparecido una enfermedad desconocida en el ganado, que en corto tiempo ha causado una enorme mortandad de animales vacunos.

Se critica á las autoridades de dicho departamento por no haber adoptado medida alguna ni comunicado al Gobierno la aparición de la enfermedad. Se dice que un solo vecino ha perdido, en pocos días, más de mil cabezas.

El Gobierno resolvió enviar un veterinario, para que estudie el desarrollo del mal y proponga las medidas para conjurarlo.

Montevideo.—Los viticultores de la zona del Carmelo (Colonia), han dado principio á la vendimia. Se calcula que la cosecha de vino será, este año, menos de la mitad del año anterior.

—Aumenta el desarrollo industrial saladeril riograndense. Se ultimán actualmente las gestiones para la fundación de un nuevo establecimiento que se dedicará á la explotación del tasajo.

En cinco días se han exportado 4,000 cajones de duraznos, 300 canastos de verduras y 2,000 colleras de pescado.

Santiago (Chile).—Las últimas publicaciones que se han hecho sobre los peligros del salitre artificial, han inducido al Gobierno á estudiar la conveniencia de crear una comisión especial para que lo asesore é ilustre, á fin de saber lo que se debe hacer al respecto.

La producción de manteca

Unión Argentina.....	6,800 kilos
Martona.....	1,000 »
Cooperativa (Scandin).....	4,000 »
Progreso.....	3,000 »
Tandilera.....	2,000 »
Modelo.....	1,500 »
Molino Oeste.....	1,800 »
Gandareense.....	1,000 »
Deficia.....	500 »
Victoria.....	1,500 »
La Central.....	400 »

Total.... 23,500 kilos

En plaza se cotiza á \$ 0.95 el kilo y en Londres de 104 á 106 chelines el quintal.

(Sigue en la página IV.)

KONTUAK

- ¿Nora zuaz orreu presaka ñor ikusten ezdezula?
- Jaungoikuari biyotz guzitik eskatzera, egin dezala eudiya.
- ¿Nekazariya altzera?
- Ez, jauna; guardasolgillia.

**

GURE IZAERA

Indar guztiyak uste gabean
gorputzetik dira galtzen
gogamena ere pishka banaka
medarturik da chit aultzen;
akulluakin zulatuta ore
ez da errezi mugitzen
¡Ara gizonen aunditasunak
zertara diran biurtzen!

J. ARTOLA.

BIZARTEGYAN

- Ilia ere moztu naiko dezu, e?
- Asmua badet.
- Badankazu biarra. ¿Eta nola nai dezu moztutzia?
- Bat banaka.



Don Angel R. Cartavio.—En el vapor «León XIII» se embarcará para el viejo mundo, el 1.º de Marzo, el señor Angel R. Cartavio, fundador y administrador general del Banco Basko-Asturiano.

El principal objeto de su viaje es el de estudiar las industrias del país basko, con el fin de facilitar las corrientes de intercambio que son la base primordial de la institución referida, cuyas gestiones estrecharán seguramente las relaciones comerciales de nuestro país con la Argentina.

Quedan al frente del citado establecimiento bancario, formando el personal superior, los Sres. Gorordo, Arcéluz, Ciorraga y Aldasoro, todos ellos llenos de ánimos para secundar la marcha progresiva de dicha institución.

Durante su estadia, permanecerá probablemente el señor Cartavio, en Bilbao y Algorta.

Es un descanso bien merecido á su fecunda laboriosidad de casi un cuarto de siglo, en cuyo largo tiempo ha constituido en esta plaza, sociedades anónimas de gran importancia que hoy gozan de una vida próspera.

Su carácter de Secretario honorario de la Cámara Oficial Española de Comercio, será un motivo más que facilitará la consecución de sus propósitos en provecho del Banco, que bajo tan buenos auspicios se está desenvolviendo en el mundo de los negocios.

Le deseamos un feliz viaje y que al regresar traiga gratas auras de nuestro país.

Centro Basko-Francés.—Con la animación y el incieniento que es de suponer, se celebró en esta sociedad el anunciado baile de carnaval.

Se bailó hasta las altas horas de la madrugada, en medio de la armonía más expansiva.

Concurrieron las familias de Belsunce, Dithurbide, Chenú, Dorritz, Soubelet, Bordarampé, J. Uhalde, Uhalde Bordaisco, Armagnague, Mendiburu, Londaitz, Bethular, Echegoyen, Souritz, Tissier, Larre, Eyherabide, Artola, Chahabindegui, Harburu, Mendiando, Garat, Iribarne, Munita, Salaberri, Barnetche, Escudero, Ariño, Arambarri, Aspiazu, Goñi, Zubiaurre, Larrea, Zorrozueta, Imizkoz, Ubiria, Zabaleta, Escoia, etc.

«El Pueblo Vasco.»—Este colega donostiarra ha organizado un interesante Concurso de fotografías que comprenderá dos categorías, una de aficionados ó amateurs y la otra de profesionales.

El tamaño de la fotografía de la categoría de AFICIONADOS, no será inferior á 9×12. En cuanto á las de la categoría de PROFESIONALES, el tamaño menor de las pruebas será conocido con el nombre de «americano» ó de «álbum»

El plazo de admisión de fotografías terminará el 2 de Mayo próximo.

Las fotografías admitidas al Concurso por dictamen de un Jurado competente que oportunamente será nombrado, figurarán en la Exposición que *El Pueblo Vasco* se propone celebrar en sus salones.

Se establecen premios de importancia, tanto para la sección de aficionados ó amateurs, como para la de profesionales.

Para más detalles dirigirse á la dirección de *El Pueblo Vasco*, San Sebastián.

Concurso de belleza.—¡Con razón tienen fama de ser bellas, las descendientes de baskos!

En el concurso de belleza organizado por el periódico *El Social* en la Kermesse de Flores, por una gran mayoría de votos ha sido designada como la más bella del referido torneo, la señorita Susana Beascochea.

Suscripción Pro-Asilo de Villafranca.—Por error del escribiente que copió la lista de lo recaudado á favor del Hospital de Villafranca y que se publicó en el número anterior apareció alterado el orden de algunos nombres y cantidades, aunque de todas maneras, el resultado total era el mismo, como se verá en las rectificaciones que hacemos con gusto á continuación, á pedido de la Comisión recaudadora:

Francisco Aramburu,	debe figurar con 50 pesetas en lugar de 60 pesetas.
José M. ^a Aldanondo..	con 60 ptas. en lugar de 50.00
Inocencio Lecuona ..	» 6 » » » 12.50
Eugenio Lecuona....	» 12.50 » » » 25.00
José Lecuona.....	» 25.00 » » » 12.50
Arcadia Lecuona....	» 12.50 » » » 500.00
Larrea hermanos....	» 500.00 » » » 6.00

Pasajeros.—Han llegado de Europa: Joaquín Iturralde Stas. de Iraizoz, Alejandro Maeztu, F. J. Mendi, E. Azcona Ardanaz, E. R. Iraizoz, J. Menditeguy y señora.

Traslado.—Ha quedado instalada en su nuevo local de la calle Belgrano 1141, frente al Laurak Bat, la Sastrería del señor Ignacio Goñi.

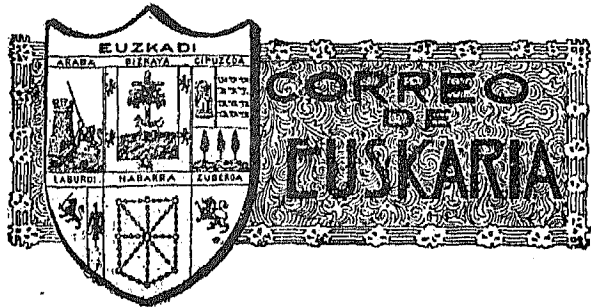
Los «apaches» en Buenos Aires.—El que estas líneas escribe, que pertenece á la redacción de esta revista, no se basa en referencias ni en informaciones de ninguna índole para dar cuenta de un espectáculo que presencié «con sus propios ojos» el último día de Carnaval, en el trayecto comprendido de la calle Entre Ríos, entre Alsina y San Juan.

En momentos de terminado el corso y que la iluminación carnavalesca fué apagada, un gran número de *apaches*, entre los que había muchos jóvenes bien vestidos por fuera, pusieron en juego sus instintos bárbaros rompiendo las telas que cubrían los palcos, é incendiando las que no podían desprenderse.

En varias quemazones, los vigilantes tuvieron que recurrir á apagarlas, con gran peligro de comunicar el fuego á las personas que en aquellos momentos se retiraban á sus casas.

Es preciso, de una vez, que la policía proceda con toda desconsideración en casos tan vandálicos, no solamente por lo que respecta á la inseguridad personal que significan tales atropellos, sino por el buen nombre de la cultura de una ciudad como la de Buenos Aires, cuyos vergonzosos hechos, leídos en Europa, harán suponer que vivimos aquí entre salvajes.

En vista de esto y otros desmanes verdaderamente bochornosos, tenemos entendido que el señor Intendente tiene el propósito de suspender el corso del domingo, cuya medida será seguramente aplaudida, única manera de evitar la repetición de semejantes salvajismos.



ALABA

LA VISTA DE UNA CAUSA.—En la Audiencia de Vitoria se ha celebrado la vista de la causa instruida al conocido carlista y comerciante don Melquiades Ullivarri, por supuestas injurias á los primates del partido tradicionalista en un artículo publicado en *La Lealtad Alabesa*.

La prueba fué larguísima.

El representante de los querellantes, señor Otálora, pidió para el procesado la pena de tres años, seis meses y un día de destierro, pago de una multa y costas.

La defensa, encomendada al letrado don Gabriel Martínez de Aragón, ha solicitado, en brillante informe, la absolución de su patrocinado.

A la vista asistió numerosísimo público.

NUOVA ESCUELA.—El alcalde y el arquitecto municipal de Vitoria, están realizando los últimos trabajos previos para la construcción de la nueva Escuela de Arriaga.

FIESTA DEL ARBOL.—Van muy adelantados en Vitoria los preparativos para la organización de la educativa fiesta del árbol.

ELOGIOS DE LA PRENSA.—Los dos colegas locales *Heraldo Alabés* y *La Libertad*, de Vitoria, publican en sus editoriales grandes elogios al periodista pamplonés, don José Lambert, por su obra «Candidato popular», estrenada con gran éxito en el teatro principal de la capital alabesa.

GIPUZKOA

EN TOLOSA.—Se ha celebrado en el Centro musical tolosano un notable concierto con la cooperación del notable pianista don Luis Aseguinolaza y el brillante cuadro infantil de las escuelas municipales de dicha villa.

El concierto dió principio á las seis y media de la tarde con el siguiente programa:

Primera parte.—1.º Trianon, coro por el orfeón, Delibes.

2.º Arrantzaliak, idem, Azkua.

3.º Impromptu núm. 3, para piano (tema con variaciones), por el señor Aseguinolaza, Schubert (J.)

4.º Air, para piano por idem, Handel.

Segunda parte.—5.º Al festín, coro por el orfeón, Retana.

6.º Noche de Oriente, idem, Chabreaux.

7.º «Contra soberbia humildad», comedia en un acto, representada por las niñas Leonor Esquivada, María Gómez de Segura, Asunción Oruezabala, y los niños Antonio Abad y Aquilino Butrón.

Todos los intérpretes obtuvieron calurosos aplausos y dejó gratos recuerdos entre los numerosos concurrentes.

UN CONCURSO DE ARQUITECTURA.—Informan de Irún, que se reunió en el Salón-Teatro del Casino de la playa de Ondarraitz (Hendaya), el jurado que había de emitir su fallo, después de examinar los proyectos para la construcción en la citada playa de villas al estilo baskongado. Para este concurso, que se abrió el mes pasado de Diciembre, se recibieron multitud de pliegos suscritos por arquitectos del Sudoeste de Francia, de los que han obtenido los premios señalados, los siguientes:

Modelo de villa de 25.000 francos.—Primer premio, M.

Olivier de Montauban. Segundo idem, M. M. Descouzis hermanos, de Hendaya.

Modelo de 20.000 francos.—Primer premio, M. Olivier.

Modelo de 18.000.—Primer premio, M. Olivier. Segundo idem, M. Goadborge, de San Juan de Luz.

Modelo de 15.000.—Primer premio, M. Goadborge. Segundo idem, M. Olivier.

Y por último, *Tipo de 12.600 francos.*—M. Olivier.

«EUSKAL-FESTAK».—Este es el título de una marcha baskongada que acaba de editar la «Casa Ertiti» de San Sebastián, de cuya obra es autor el joven compositor don José María Usandizaga y Soraluze.

Esta composición fué premiada en las Fiestas Euskaras celebradas el año pasado en Eibar.

APUESTA DE BUEYES.—Se jugó en Villabona una interesante apuesta bueyes.

La prueba consistía en que dos parejas una de bueyes y otra de vacas había de arrastrar dos piedras, una encima de la otra, que pesan cinco toneladas en junto. Eran «akulluaris» el conocido boyero Pagamuño y su criado.

Las apuestas realizadas sufrieron oscilaciones grandes, pues habían transcurrido 40 minutos y aun no habían cubierto las parejas la mitad de la plaza y el dinero se vocaba 20 á 5 y á 4 contra ellas.

Cuando ya se descontaba su derrota, las parejas hicieron la plaza en los veinte minutos restantes, con gran asombro de los espectadores.

EL TELÉFONO PROVINCIAL.—Escriben de San Sebastián, que continúan con actividad los trabajos de tendido de la red telefónica provincial.

El número de obreros que se ocupa en dichos trabajos es bastante crecido.

ALCALDE QUE CESA.—El alcalde de Beizama, procesado por desobediencia á la Comisión provincial, ha cesado en el desempeño de su cargo, habiendo tomado posesión de la alcaldía el primer teniente de alcalde.

EN IRÚN.—Declaróse un incendio en una casa de la calle del Juncal, propiedad de don Pedro Arruabarrena.

La oportuna intervención de los bomberos evitó que se lamentaran desgracias personales y que se produjeran mayores pérdidas.

LOS PROYECTOS DE LA SOCIEDAD «FOMENTO DE SAN SEBASTIÁN».—En el Ayuntamiento de San Sebastián han sido presentados para la consiguiente aprobación, los planos que el arquitecto de París Mr. Charles Mewes ha ejecutado para la construcción del Gran Hotel «María Cristina» en terreno del Paseo de la Zurriola.

La dirección de dicha obra está encomendada al arquitecto de esta ciudad don Francisco Ureola.

El presupuesto es de 1.500.000 pesetas sin contar el mobiliario, y una obra de tal magnitud, unida á la del Teatro que comenzará en breve, pues el plazo para la presentación de proyectos finaliza el día 15 del mes de Febrero, hará que se solucionen en parte la gran crisis de edificación por la que estos momentos atraviesa esta capital.

La Sociedad Fomento espera que la construcción de ambos edificios esté terminada para el verano del año 1911.

Los planos son obra digna de tan distinguido arquitecto y harán del Hotel «María Cristina» el mejor, indudablemente de España y uno de los mejores tenidos de Europa.

LOS ALUMNOS DE «ORDICIA».—Como se verá en la sección noticiosa de *Lapardi*, *Benabarre*, *Subera*, los alumnos de esta industria fundada por el señor Victor Mendizal hicieron una instructiva excursión á Bayona.

SOCIEDAD DE AMIGOS DE LAS ARTES.—En San Sebastián va á constituirse muy en breve á semejanza de sus

similares en el extranjero, una Sociedad de Amigos de las Artes.

La idea ha merecido satisfactoria acogida.

† DON JOSÉ OTAMENDI Y ORBEGOZO.—Los colegas donostiarras dan cuenta en sentidas notas necrológicas del fallecimiento del Sr. José Otamendi y Orbegozo, ocurrido en Madrid, donde se encontraba accidentalmente.

Asociado á todas las empresas que han señalado el engrandecimiento de San Sebastián, de una cultura poco común, de iniciativas vigorosas, de trato afable, fué el finado uno de esos hombres que pasan por el mundo para alentar todo pensamiento fecundo, y dejar á la posteridad un recuerdo perdurable de valía, de su inteligencia y de su honradez inmaculada.

DEBA.—El Ayuntamiento de este bello pueblo proyectó adquirir para la banda municipal un instrumental nuevo.

EN CEGAMA.—Se declaró un violento incendio en el caserío denominado «Espoleo».

Desde los primeros momentos el incendio adquirió tan grandes proporciones, que envolvió en una gran llama todo el edificio.

Entre los caseros había un matrimonio anciano, el cual fué salvado de una muerte cierta, gracias al arrojo del vecino Luciano Aracama.

Por fin el edificio quedó convertido en un montón de escombros y sólo pudieron salvarse algunas ropas y una pareja de vacas.

El siniestro créese fué casual y las pérdidas materiales ascienden á varios miles de pesetas.

FIESTA PATRONÍMICA.—En materia de fiestas hay que reconocer que los donostiarras tienen mucho *chic* para organizarlas.

Conmemorando la fiesta de San Sebastián, este año han echado la casa por la ventana.

Fué un día de verdadero jolgorio y de sana alegría.

Empezó el programa por la tradicional *tamborrada*, que en los *errikoshemes* despierta gratisimos recuerdos.

La tamborrada saludó á todo golpe de tambores y música además al *errikosheme* compositor señor Sarriegui, á las sociedades «Unión Artesana», «Círculo Easonense», «Club Cantábrico», «Euskal-Naitasuna», «Port-Arthur», «Sporti-Clai», «Leku Zarra» y «Nor gure kontra», haciéndose así mismo alto frente á la Diputación, Ayuntamiento y domicilio del señor Salazar.

El desfile se hizo en medio de alegría inusitada y nuestra juventud siguió á la tamborrada, saltando al compás de sus marchas y danzando el popular «Iriyarcana» en sus paradas.

Después en la iglesia de Santa María solemne misa á toda orquesta, asistiendo á ella el Ayuntamiento en corporación, bajo mazas y precedido de clarines y atabales, regresando á la Casa Consistorial en igual forma.

Por la noche ilumináronse caprichosamente los edificios municipales y todas las sociedades populares, luciendo además durante el día colgaduras y banderas.

En el Centro Católico se le prodigaron grandes y calurosos aplausos á la representación de la comedia vasca *Meza berria*, que constituyó verdaderamente un éxito ruidoso. Según las crónicas que tenemos á la vista la interpretación parece que fué admirable.

El autor don Avelino Barriola fué llamado insistentemente á la escena, siendo objeto de una delirante ovación.

Se representaron también otras obras conocidas que también fueron aplaudidas.

En el barrio de Gros, la popular Sociedad «Umore Oná», celebró también varios festejos, consistentes en carreras de jóvenes metidos en sacos, juegos de olla ciega con sorpresas, banquete del chocolate y otros juegos entretenidos, siendo todos ellos armonizados por el tamboril y la banda de música «La Unión».

A las nueve de la noche presentose precedida de heraldos una hermosísima carroza de la sociedad «Sporti-Clai» que fué recibida con júbilo, recorriendo después la

Alameda y calles de Hernani y Avenida, donde presenció el desfile un gentío inmenso.

Salieron poco más tarde otras carrozas, cambiándose en los encuentros afectuosos saludos entre los representantes de las sociedades.

En «Bella Easo», «La Artesana» y otras sociedades tuvieron lugar interesantes festejos, dejando entre los concurrentes gratos recuerdos.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en San Sebastián:

Niceta Mocerua y Ársuaga, José Olasagasti y Michelena, José María Garayalde, Luisa Sologuren, Anacleto Gorostiza, Luisa Michelena Echegaray, Ignacio Pagola Iriarte, Santiago Tolosa, Fernando Lenune, José Angel Iarrasa, José Uranga Tapia, Joaquín Alday y Larrarte, Josefa Olloquiegui Iturriza, Manuel Goiburu, Juan Olasagasti Michelena, Francisca Esnaola.

NABARRA

EN ESTELLA.—Han presentado las respectivas dimisiones: el Alcalde, dos tenientes de Alcalde y un concejal del Ayuntamiento de dicha villa.

El gobernador devolvió á su procedencia la dimisión del Alcalde, pero éste la reiteró seguidamente con el carácter de irrevocable.

Como en el Ayuntamiento hay dos bajas por defunción el municipio se encuentra en cuadro.

Ignoramos el origen de esta lluvia de renunciaciones.

BANQUERO FALLECIDO.—Ha dejado de existir en Pamplona el conocido banquero don Eustaquio Olaso.

Su muerte ha sido muy sentida.

INAUGURACIÓN DE UN NUEVO FRONTÓN.—Se ha verificado en Pamplona con interesantes partidos de pelota, la inauguración del nuevo frontón cubierto Euskal-Jai.

Las localidades del frontón estaban completamente vendidas desde el día anterior.

Acudieron numerosas señoras y señoritas.

Contendieron á remonte los gipuzkoanos Gamborena y Pasieguito contra los nabarros Mardura y Pepe Murillo.

El juego era al uso gipuzkoano, es decir, tanteándose por tantos y no por juegos y con pelota blanca.

Ambos bandos se igualaron á 1, 2, 3 y 7, pero desde aquí salieron por delante los favoritos, ganando la contienda y dejando á los contrarios en 40 tantos para 50.

Después, al estilo del país, contendieron Machín y Tabernero, contra Larrañaga y Morrás.

El partido lo ganaron éstos, dejando á los contrarios en 2 juegos para 8.

NUEVO TÚNEL.—Ha sido perforado el segundo túnel de la línea ferroviaria Pamplona-Aoiz-Sangüesa, en el término de Sos (Lumbier).

El túnel mide 206 metros en curva y la perforación se hizo por ambos lados.

Para celebrar la feliz terminación los obreros organizaron algunos festejos.

EN ARBIZU.—Ha aparecido una buena manada de lobos.

Muchos cazadores se han propuesto salir en su persecución.

—El *grippe* va adquiriendo caracteres epidémicos que han sembrado la alarma en la localidad.

Al principio su presentación fué tomada medio en broma, pero ahora ha empezado á mirársela con el ceño fruncido.

EN TAFALLA.—Se han celebrado con la mayor brillantez las fiestas de San Sebastián, reinando gran animación y alegría y sin que ocurriera el menor incidente.

LAS FUTURAS ELECCIONES.—La prensa pamplonesa informa que las elecciones municipales se verificarán en Abril próximo, y que en el mismo mes tendrán efecto las provinciales con arreglo á la nueva ley, contando con

la sanción del proyecto de la Administración local, en la parte referente á la elección de los diputados por los concejales.

EN LEIZA. —Ha caído una gran nevada que ha cubierto por completo todas las elevaciones de aquel pueblo.

EN LIÉBANA. —Ha sido nombrado secretario y organista el Sr. Rufino Santesteban, que ha desempeñado dichos cargos en Muniain de la Solana.

TRUNOYEN. —Se ha hecho cargo de la dirección de la escuela de esta localidad la profesora doña Telesfora Calvo.

LA AGRICULTURA NABARRA. —Las últimas noticias que recibimos, respecto del estado general de algunos campos de esta provincia son los siguientes:

En Sangüesa, el aspecto de los sembrados de secano y regadío, en los olivares, en los prados de corta y pasturaje, es bueno.

—En Villafranca, han terminado la recolección de la remolacha azucarera y se han pesado 6.327.000 kilos, que importa descontando carga y arrastre hasta Marcilla, 244.538,55 pesetas.

Es bueno el aspecto de los sembrados en secano y regadío; malo en las viñas de secano y regadío y en los olivares.

El aspecto de los prados de corta y pasturaje es bueno.

—En Lumbier, continúa siendo bueno el estado de los prados.

—En los Arcos, los campos siguen en buen estado.

Han caído heladas.

CRÉDITO NABARRO. —El Consejo de Administración de la sociedad «Crédito Navarro», ha nombrado secretario de la misma al ex-diputado foral don Demetrio Martínez de Azagra.

TEATRO GAYARRO. —Escriben de Pamplona, que las reformas de este Coliseo van muy adelantadas.

EN HUARTE. —A expensas del rico vecino don Fermín Ipar, ha sido refundida una grande y hermosa campana.

Los que la han visto, elogian la obra del Sr. Isidoro Albizu, en cuyos talleres se ha hecho la fundición.

POR LOS DAMNIFICADOS DE MESSINA Y CALABRIA. —En varios pueblos de esta provincia se están verificando encuestaciones á beneficio de los damnificados por los recientes terremotos de Italia, que han consternado al mundo entero.

EN URDAX. —Ha fallecido víctima de penosa enfermedad la distinguida señora Juana de Osacar, viuda de Frigoyen.

NUEVAS CARRETERAS. —Dice que en breve se construirá una carretera desde el pueblo de Gasque (Ochietta) al renombrado santuario de San Urbano, distante medio kilómetro del citado pueblo.

—El Concejo del lugar de Urrizola ha construido una carretera desde dicho pueblo al de Elso, y este último piensa hacer otra desde su término municipal á Cenoz para unir con la que va de Pamplona á Auza.

Dichos pueblos, como se sabe, pertenecen al valle de Ulzama.

EL BASKUENZE EN LA IGLESIA. —Hemos leído con agrado en *El Eco de Navarra* la siguiente noticia, que significa el avance que poco á poco va adquiriendo el baskuenze, y es de notar en Pamplona donde ya no se hablaba:

«En la iglesia parroquial de San Lorenzo se rezó el rosario en baskuenze con letrillas cantadas en la misma bella lengua.

Acudieron numerosísimos fieles, entre ellos personas distinguidísimas.

Realmente fué un buen día para el baskuenze, y una demostración de que en Pamplona se ha *aclimatado* el rezo en baskuenze.

Para que el acto tuviera mayor realce el P. Navarro, Redentorista, excelente hablista del euskera y celoso sacerdote, pronunció un elocuente sermón en basko.

Nosotros tenemos en esto doble satisfacción, y muy de veras deseamos que siga sin apagarse la llama de nuestro amor á la lengua milenaria.»

ISABA. —Ha sido nombrado secretario de esta localidad el Sr. Estanislao Osés.

TROZO DE CARRETERA. —Han dado principio los trabajos del trozo de carretera que unirá á los pueblos de Arroiz y Orquin (Ulzama).

DEFUNCIONES. —Han dejado de existir en Pamplona: Pedro Argain, José Iriarte, Juana Insausti, Micaela Azcarate, Sebastián Mutubarren, Aniceto Lagarde, Pedro Elizalde, María Juana Insausti y Arceluz y Patricio Elizalde.

En Lumbier: Francisco Aragües.

En Palcos: Martín Mondibil y Ubazo.

En Tafalla: Regino Berrueto.

BIZKAYA

POR LAS VÍCTIMAS DEL CANTÁBRICO. —Se ha verificado oficialmente el reparto de las suscripciones recaudadas para las víctimas del Cantábrico, á las que contribuyeron numerosos paisanos nuestros de la Argentina, como se recordará por las listas publicadas en estas columnas.

La Corporación Provincial de Bizcaya ha procedido en el reparto con toda equidad y revistió el acto un carácter solemne.

El total de las familias que han de socorrerse es de 106: 37 de Bermeo y 69 de Ondárroa, y la cantidad total recaudada para este fin asciende á 138.594,15 pesetas.

Se acordó que el reparto se efectúe el día 23 en Ondárroa y el 24 en Bermeo, asistiendo á ambos una comisión de la Diputación, representantes de las entidades que han contribuido á la suscripción y una comisión de la Diputación de Gipúzkoa.

CONFERENCIAS FORALES. —El Casino republicano de Bilbao ha acordado invitar al señor Gaskue (don Francisco), exdiputado provincial de Gipúzkoa, para que dé dos conferencias sobre la cuestión foral.

UNA CONFERENCIA. —Ha dado su anunciada conferencia en el «Centro Vasco» de Bilbao, el señor Zubietta, autor de un nuevo procedimiento para volar, del que dimos cuenta oportunamente en estas columnas.

El disertante se lamentó del poco ambiente existente en España para llevar á cabo las prácticas de estas invenciones, manifestando su deseo de que se abra una suscripción para cubrir los gastos que originen los experimentos y luego de reunida la cantidad necesaria comprometerse á exponer las teorías de su invento á un tribunal compuesto de personas técnicas y competentes para, si consideran factible el caso, efectuar seguidamente sus ensayos.

† DON JOAQUÍN DE LA QUINTANA. —Á la avanzada edad de 84 años ha fallecido en Bilbao, el señor Joaquín de la Quintana, persona que gozaba de gran prestigio en Bilbao, y que se hizo apreciar de cuantos le trataron por su ilustración y excepcionales condiciones de carácter.

Formó parte de la Junta de la Santa Casa de Misericordia, como presidente y como vocal, durante 46 años consecutivos, y en la actualidad era presidente de dicha Junta, cuyo cargo venía desempeñando desde hace un cuarto de siglo.

Fué Alcalde de Bilbao en época de la revolución y después diputado provincial, habiendo desempeñado importantes cargos con inteligencia y rectitud.

Debido á su iniciativa se verificó el traslado de la antigua Casa de Misericordia á la actual.

Era admirable ver las energías que su cuerpo encor-

vado ya por el peso de los años, desarrollaba en las casi diarias visitas que, á pié, y desafiando los más extremados rigores del tiempo, hacía el respetable don Joaquín al Asilo de San Mamés.

Su muerte ha sido muy sentida.

EN VILLARO.—Se ha verificado el enlace de la señorita Concepción Aldecoa con el señor Víctor Larrea.

LA SOCIEDAD BILBAINA.—Muy en breve celebrará junta extraordinaria la Sociedad Bilbaina para decidir lo relativo al cambio de su domicilio social y sobre el cual existen dos proyectos.

Uno consiste en adquirir el hotel Inglés, el cual ha sido ofrecido por 60 años, por el precio anual de 60.000 pesetas.

Los gastos de arreglo y demás se elevarían á unas 338.000 pesetas.

El otro proyecto consiste en adquirir los terrenos de la Concordia, siendo el gasto en este caso de 1.343.000 pesetas.

EN ONDÁRROA.—Ha contraído matrimonial enlace la señorita Casimira Bizaguirre con el capitán de la marina mercante don Severo Arrasate.

CONFERENCIA DE URZÁIZ.—Es esperado en Bilbao el exministro señor Urzáiz al objeto de dar una conferencia en el Círculo Mercantil.

Después de la conferencia será obsequiado con un banquete.

Varios elementos proyectaban hacerle una manifestación de desagrado por sus gestiones en pro de la libre admisión de la hoja de lata, que perjudica mucho á la industria bizkaína, pero se ha logrado suavizar todas las asperezas.

EN LEKEITIO.—Se alteró el orden público con motivo de la llegada á aquel puerto de un vapor de pesca por el procedimiento del arrastre.

En vista de la actitud asumida por todo el pueblo, las autoridades viéronse obligadas á ordenar que no se desembarcara el pescado, y el vapor en cuestión tuvo que volver para San Sebastián.

Presentido que lo ocurrido en Lekeitio va á repetirse en otros puertos; pues la pesca de arrastre ha creado un malestar enorme entre las clases pescadoras, y tienen su razón de ser las protestas que provocan los dichos vapores que favorecen á unos pocos y perjudican á miles.

LA EXPOSICIÓN DE 1912.—La Comisión de Fomento del municipio bilbaino sigue ocupándose con interés de la proyectada Exposición de Bilbao para 1912.

Desde ahora puede asegurarse que será todo un acontecimiento.

DE AGUAS.—Ha sido autorizado don Justo Calcedo y Arruabarena, vecino de Bilbao, para aprovechar el caudal de 1.250 litros de agua por segundo de tiempo del río Gorbea á Orozco, en un salto de 22.95 metros de altura de caída, como fuerza motriz de un artefacto generador de energía eléctrica, con destino á usos industriales.

EN BERMEO.—Ha causado el desagrado que es de suponer la sentencia condenatoria de la Audiencia de Bilbao, recaída sobre algunos vecinos de aquella localidad que promovieron una manifestación de protesta, por tratar de impedir que la banda de música siendo cuarema, diern una serenata á un convecino que acaba de resultar elegido diputado provincial.

Son verdaderamente lamentables estas disensiones en pueblos que debía reinar la más completa cordialidad.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Bilbao: Ramona Maiz, Concepción de Zurbano y Monzón, Javierra Buenechea, Luisa Alzuyeta de Horn, José de Landáida y Arteaga.

En Santurce: Doña Eufebia Ubarri.

En Durango: Don Eustaquio de Miota y Arrospide.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

EN URKUT.—Se ha verificado el enlace de la señorita María Mendi con el señor P. S. Saco.

EN SAN JUAN DE PIÉ DE PUERTO.—Ha sido nombrado oficial de Academia el señor Harruguet.

Este distinguido escritor es autor de varios trabajos literarios recopilados en un volumen titulado: «Nos Basquaises».

EN ESPELETA.—Se celebró el 27 de Enero la tradicional feria de dicho pueblo.

Hubo gran concurrencia de forasteros y muchas transacciones.

EN MAULÉON.—Se han realizado los siguientes matrimonios:

Juan Bassaber con María Carricaburn, Luis Molbert con Berta Labarthe, Tomás Dominique con Catalina Jauregui.

EN BAYONA.—Ha fallecido el presbítero Larroussé.

Era originario de Pamplona; pero sus padres fueron bayoneses.

LOS REFRANES BASKOS DE SANGUIS.—Acaban de aparecer traducidos y anotados por Julio de Urquijo é Ibarra, en un folleto de 50 páginas, impreso en Bayona.

Es una curiosísima recopilación la que con el título arriba consignado acaba de aparecer impresa con mucho gusto tipográfico y precedida de un preámbulo del señor Urquijo que con comentarios más ó menos extensos é interesantes notas realza el mérito de los refranes recopilados.

He aquí el primer párrafo del preámbulo á que nos referimos:

«Nuestro respetable colaborador Mr. de Jaurgain, ha tenido la fortuna de hallar entre los papeles que pertenecieron al célebre autor de *Notitia Vtriusque Vasconia*, un cuaderno manuscrito con buen número de proverbios en baskuenze. Entre ellos hay bastantes inéditos y al tratar de descifrarlos y traducirlos, me he visto precisado á consultar cuanto se ha escrito hasta el día respecto á refranes baskos, y aún á tomar acerca de los mismos algunas notas. Con estas últimas me ha parecido podría ampliar algo el preámbulo á los proverbios recientemente descubiertos; pues si bien para algunos no serán nuevos varios de los datos que aquí recojo, no debo echar en olvido que entre los lectores de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, no son pocos los que, por causas diversas, no pueden ponerse al corriente de todo lo que acerca de esta y de otras materias con ella relacionadas, ha salido ó sale de las prensas, especialmente extranjeras.»

VENTA DE UN CONOCIDO DIARIO.—Han sido vendidos *Courrier de Bayona* y la imprenta Lamaignère, á Mr. Folzler, antiguo Procurador de Tribunal de Justicia, en 140.000 francos.

El diario, fundado por Mr. Lamaignère, lo dirigía desde hace algunos años, su yerno M. de Cardenal.

EN BRISCOUS.—Deslizáronse en medio de la mayor animación las fiestas locales que anualmente tienen lugar los días 24, 25 y 26 de Enero.

EN CIBURU.—También hubo gran animación en las tradicionales fiestas que suelen tener lugar en la última decena de Enero.

Los partidos de pelota viéronse muy concurridos y presenciados por numerosos asistentes.

EUSKARISMO.—Por el espíritu de los periódicos de esta región, las obras que empiezan á publicarse y por el carácter de las fiestas, se deduce fácilmente que el baskongadismo ha empezado á germinar con toda lozanía en el Norte del Pirineo.

¡Buena falta hacía!